|  |  |
| --- | --- |
| **A New View on Progress** | **Свежий взгляд на прогресс** |
|  |  |
| Thirty high-income countries are part of the international Organisation for Economic Co-operation and Development (oecd). Jon Hall leads the global project on measuring their progress. After ten years of research he knows for certain that they need to broaden the lens through which policy-makers view and measure progress. ‘By progress I mean an improvement in the equitable and sustainable well-being of a society. Happiness is an important part of that well-being.’ | Чуть более тридцати развитых стран входят в Организацию экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). Джон Холл руководит всемирным проектом оценки их прогресса. После 10 лет исследований он узнал точно, что они нуждаются в расширении призмы восприятия, через которую политики смотрят и оценивают прогресс. «Под «прогрессом» я имею в виду развитие справедливого и устойчивого процветания общества. Счастье — важная часть этого процветания». |
|  |  |
| The direction of our travel | Цель нашего пути |
|  |  |
| For a good part of the 20th century there was an implicit assumption that economic growth was synonymous with progress ; an assumption that a growing Gross Domestic Product (gdp) meant that life must be getting better. The world now recognises that it isn’t quite as simple as that. Despite high levels of economic growth in many countries, many experts believe we are no more satisfied (or happier) with our life than we were 50 years ago ; that people trust one another – and their governments – less than they used to ; and that increased income has come at the expense of increased insecurity, longer working hours and greater complexity in our lives. Much of the world is healthier and people live longer than they did just a few years ago, but environmental problems, such as climate change, cast a shadow over an uncertain future. | Добрую половину 20-го столетия имело место слабо выраженное допущение, что экономический рост отождествлялся прогрессу, предположение, что повышение валового внутреннего продукта (ВВП) означало, что жизнь должна улучшиться. Мировое сообщество осознало, что это не совсем так. Несмотря на высокие показатели экономического развития во многих странах, большинство экспертов уверены, что мы более не удовлетворены (или не счастливы) нашей жизнью как было 50 лет назад, люди доверяют друг другу — и их правительствам — меньше чем прежде, и этот увеличенный доходпоступил ценой возросшей ненадёжностью, увеличенными рабочими часами и огромной путаницей в нашей жизни. Львиная доля стран более процветающая и люди в них живут дольше, чем всего несколько лет назад, но проблемы загрязнения окружающей среды (смена климата) бросает тень на неопределённое будущее. |
|  |  |
| As societies, we manage what we measure and we get what we measure. So it is vital that we measure the right things if we want to travel in the right direction. There continues to be a preoccupation among policy-makers and the media with measuring the performance of the economy. This is, of course, important. But it is also important to remember that a healthy economy is not an end in itself : our economies matter because they provide citizens with access to goods and services, and provide the money to improve other aspects of their well-being (money can be spent on tackling environmental problems, improving our hospitals, and so on). However, if it is well-being that ultimately matters to people, then it is well-being that we should ultimately be paying attention to. Direct aspects of well-being need to be measured – alongside indicators like gdp – if we are to get a balanced view of the genuine progress of a society. | Как общество, мы управляем тем, что мы оцениваем, и мы получаем, что мы оцениваем. Таким образом, проводить верны мероприятия жизненно необходимо, если мы хотим идти в верном направлении. И это продолжает быть главной темой среди политиков и СМИ с оценкой результатов функционирования экономики. Это без сомнения важно. Но и также важно запомнить, что здоровая экономика не заканчивается на себе: наши экономики значимы, потому что они снабжают граждан доступом к товарам и услугам, а также обеспечивают деньгами для улучшения других направлений их развития (денежные средства могут быть направлены на борьбу с проблемами загрязнения окружающей среды, развитие больниц и так далее). Однако если это благополучие, которое так важно для народа, тогда это процветание, которому мы так должны уделить внимание. Прямые перспективы благосостояния должны быть оценены — такими индикаторами как ВВП — если нам необходимо получить сбалансированный взгляд на истинный прогресс общества. |
|  |  |
| But what things do we need to measure to get this balanced view ? It is important to consider both the human system and the ecosystem. Each system contains a range of factors that determine our well-being. Each factor needs to be considered. Direct measures of human well-being should be at the centre of the assessment. Our physical and mental health, our knowledge and understanding, the quality and extent of our work and free time, our material well-being, our levels of freedom and self-determination and the quality of our interpersonal relationships are all very important factors in determining our happiness. Human well-being is supported by three areas of human activity : the economy (our income and wealth), our cultural heritage, and the way we govern ourselves (where aspects like human rights, civic and political engagement, security and violence, trust and access to services all come into play). Our economies, governance and culture are important insofar as they are key supporting pillars to human well-being, rather than being important for their own sake. Having a strong economy, effective governance and vibrant culture is not well-being in itself, but these factors do – typically – provide an enabling environment in which human well-being will improve. Ecosystem well-being is also crucially important for people’s general well-being, because of the services it provides (clean air, fresh water, food, and so on), as well as the pleasure it brings. To understand the state of our ecosystems we need to look at the health of our land, fresh and sea water, biodiversity, air quality and atmosphere. | Но что именно нам необходимо измерить, чтобы получить эту сбалансированную оценку? Что важно, учитывать как человеческий организм и экосистему. Любая система содержит ряд факторов, определяющих наше благосостояние. Каждый из факторов должен быть учтён. Прямая оценка человеческого благосостояния должна располагаться в центре общей оценки. Наше физическое и душевное состояние, наши умения и познания, особенности и границы рабочего и свободного времени, наше материальное благосостояние, наши уровни свобод и самоопределения и качество межличностных отношений являются очень важными факторами в определении нашего счастья. Благополучие народа поддерживается 3 областями человеческой активности: экономика (наш доход и богатство), культурное наследие и то, как мы управляем самими собой (права человека, гражданские и политические обязательства, безопасность и жестокость, доверие и доступ к услугам). Наши экономики, власти и культура важны в той мере, пока они являются ключевыми идеями поддержки человеческого благоденствия даже больше, чем быть важными самими по себе. Сильная экономика, эффективная власть и полная жизни культура — не благосостояние само по себе, но эти факторы — в большинстве своём — обеспечивают обстановку, в которой процветание народа будет обеспечено. Благосостояние экосистемы также крайне важно для общего человеческого благоденствия из-за сопутствующих благ (чистый воздух, пресная вода, еда и так далее) и качественного удовлетворения наиважнейших потребностей. Чтобы оценить состояние нашей экосистемы, нам надо изучить состояние наших земель, пресной и морской воды, биологического разнообразия, чистоты воздуха и атмосферы. |
|  |  |
| So what have I learned about happiness ? I know that happiness is not equivalent to gdp. I know that different things make different people happy in different ways. I know that to fully understand our quality of life and well-being we need to look at the sorts of factors I have outlined above. And I know that we don’t yet give sufficient attention to these things. I also know that before a society can measure progress and well-being, it needs to know what these things look like. And because we all view things in different ways, defining these concepts more precisely is a conversation that each society should have with itself. There can be few – if any – more important conversations. Everyone should be involved, because we all have an interest and a role to play in shaping a happier future. | Итак, что я узнал о счастье? Я знаю, что счастье — это не ВВП. Я знаю, что разные вещи делают разных людей счастливыми по-разному. Я знаю, что для того, чтобы в полной мере понять качество нашей жизни и процветания, нам необходимо взглянуть на различные факторы, которые обозначены ранее в статье. И я знаю, что мы ещё не уделили достаточного внимания им. Я также знаю, что перед тем, как общество делает оценку благосостоянию и прогрессу, надо знать как критерии выглядят. И потому что все мы смотрим на вещи по-разному, определяя идеи более точно, необходим диалог, который каждое общество обязано иметь. Может быть несколько более важных тем. Каждый должен быть вовлечён, потому что все мы заинтересованы, у каждого из нас есть роль по созданию счастливого будущего. |
|  |  |
| The keys | Ключевые моменты |
|  |  |
| A healthy economy is not an end in itself. Direct measures of human well-being should be at the centre of the happiness assessment. Human well-being is supported by three areas of human activity: the economy, our cultural heritage and the way we govern ourselves. Ecosystem well-being is also crucially important for people’s well-being. | Здоровая экономика не оканчивается на себе. Прямые оценки человеческого благосостояния должны быть в центре оценки счастья. Благоденствие народа поддерживается 3 областями общественной деятельности: экономикой, культурным наследием и руководством самих себя. Процветание экосистемы также крайне важно для благосостояния народа. |
|  |  |
| Jon Hall has led the Global Project on ‘Measuring the Progress of Societies’ at the Organisation for Economic Co-operation and Development (oecd). He came to the oecd from the Australian Bureau of Statistics, where he spent seven years, mainly leading a ground-breaking project to publish the first set of measures of Australia’s progress. He has a master’s degree in statistics from the uk and an executive masters in public service administration from the Australian and New Zealand School of Government. An Australian and British citizen, Jon has also worked for the British public service, for the World Food Programme in Zambia and as a spectacularly unsuccessful house painter, security guard and waiter in the usa. | Джон Холл руководил международным проектом «Оценка развития общества» в Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). Он пришёл в ОЭСР из Австралийского Бюро Статистики, где проработал 7 лет, в основном руководя революционными проектами, чтобы опубликовать первый ряд оценок развития Австралии. Он обладает степенью магистра статистики в Великобритании и магистра Администрации общественных услуг в Австралийской и Новозеландской правительственной школе. Австралиец и британец, Джон также работал в Британской общественной службе, в рамках Мировой программы еды в Замбии и захватывающе неудачным художником домов, телохранителем и официантом в США. |